



印第安神话和传说

中国民间文艺出版社

印第安神话和传说

阿 平 译

中国民间文艺出版社

一九八五年·北京

装帧设计 廖晓稼

印第安神话和传说

阿 平译

中国民间文艺出版社出版

(北京西单太仆寺街39号)

新华书店北京发行所发行

天津新华印刷四厂印刷

开本: 787X 1092 1/32 印张: 6 字数: 12 万

1985年6月第1版 1985年6月第一次印刷

印数: 1—30,100册

书号: 10229.0248 定价: 0.87元

前 言

印第安人原是美洲大陆的主人。远在哥伦布发现“新大陆”之前，他们早已创造出了自己独特和灿烂的印第安文化。它完全可以同古埃及和古希腊文化相媲美。这朵古代文明之花虽然经受了西班牙殖民者火和剑的摧残，但它的生命力无比坚韧，至今仍然散发着瑰丽的光彩和迷人的芳香。

本书收集了危地马拉、哥伦比亚和委内瑞拉的印第安神话故事以及秘鲁的克丘亚寓言。

“波波尔·乌”是印第安民族古典文学中最重要的一部著作，是拉丁美洲文学宝库中的一颗明珠。“波波尔·乌”在印第安基切语中的意思是“公社之出”。十二世纪，基切人统治着从危地马拉一直到墨西哥尤卡坦地区庞大的玛雅帝国。玛雅文化是最古老的印第安文化。该书描述了世界和人类的起源，简述了基切部落兴起和发展的历史。本书编选和节译了其中最精彩的一部分即神话故事。这样完整的神话故事在印第安文化中是很少见的。

哥伦比亚的印第安神话是译自费尔南多·索拉尔法·林托的“长着老虎尾巴的人——哥伦比亚印第安神话集”。委内瑞拉的印第安神话，除了注明作者以外，全是译自路易斯·阿尔目托·巴乌尔选编的“委内瑞拉印第安神话集”。秘鲁克丘亚寓言译自阿道夫·维埃利奇的“克丘亚寓言”。

这些神话和寓言都是印第安人一代一代口头流传下来的。有的神话已成为部落的“圣经”并且被人们奉为行动的准则。有的神话反映了印第安人的风俗和品德。有的神话叙述了印第安人对大自然的认识，反映了他们奇妙的精神世界。

一位访华的拉美朋友曾友好地说，拉美和中国有许多共同点，在感情上也是相通的。他建议我们更多地向中国读者介绍拉美的文化、印第安文化，使中国人民更多地了解拉美，从而促进中国人民和拉美人民之间的友谊。我们编译这个集子正是想在这方面作些微薄的努力。

由于译者的水平有限，难免会出现谬误和差错，请读者批评指教。

译者

目 次

前 言

一、危地马拉基切神话

波波尔·乌	(1)
-------	-----

二、哥伦比亚的印第安神话

星辰的儿子	(28)
波奇卡和奇布恰耳	(30)
长着老虎尾巴的酋长	(34)
太阳和月亮	(36)
太阳的儿子	(38)
奇布恰的婚礼	(40)
蚂蚁女人	(43)
卡拉加比	(46)
把月亮装进口袋的人	(49)
蛇孩	(51)
吞噬灵魂的鸟	(54)
风和他的子女	(55)
人的起源	(56)
为什么会有黑夜	(58)
蜘蛛和甲虫	(60)

三、秘鲁克丘亚寓言五则

	(62)
--	------

四、委内瑞拉印第安神话和传说

七色美女·····	(70)
巨蟒·····	(72)
胶树的神话·····	(74)
火的神话·····	(78)
白昼和黑夜·····	(81)
塔库比·····	(84)
太阳鸟·····	(90)
库利塔河的传说·····	(96)

五、智利阿拉乌干人的传说

小松仁·····	(98)
狐狸和螃蟹·····	(102)

六、墨西哥印地安神话和传说

太阳和月亮是怎样出现的? ·····	(105)
阿钦芭·····	(108)
神童·····	(113)
矮子的故事·····	(117)

七、印加神话和传说

创世主—维拉科恰·····	(120)
维拉科恰和他的两个儿子·····	(124)
海嘯·····	(126)
鹦鹉的神话·····	(128)
印加人的起源·····	(130)
印加帝国的创立·····	(137)
印加王的来历·····	(141)
哭悼印加王的地方(秘鲁) ·····	(145)

两个酋长的殉难（秘鲁）	(149)
印加王的礼物（秘鲁）	(151)
仙女下凡（秘鲁）	(153)
一个飞上了天的青年（秘鲁）	(159)
两兄弟（秘鲁）	(167)
魔鬼的桥（玻利维亚）	(171)
劲草（玻利维亚）	(178)

波波尔·乌

(节译)

在很古很古时候，大地上一片茫茫，朦胧不清，因为，当时没有太阳。可是，却出现了一个狂妄自大的人，叫布库·卡基斯。

那时，只有天和地，太阳和月亮还被笼罩着。

“我是世界上最尊贵的。我就是太阳，我就是月亮。我的光芒普照大地。有了我，将来人类才能行走和生活。我的眼睛像翡翠那样闪光；我的牙齿像宝石那样明亮；我的鼻子光芒四射，像月亮一样。我的宝座是银子做的。我坐在上面外出的时候，天下便一片光明。对人类的千秋万代来说，我就是太阳，我就是月亮。这种未来的必然，我早已有了预见。”布库·卡基斯常常这样说。其实，他不是太阳。他这样说，只不过是炫耀自己。他的目光只能看到地平线，看不见整个世界。

那时候，有一对兄弟，一个叫乌纳普，另一个叫伊斯巴兰克。我们真正的神。他们对布库·卡基斯目空一切，当着“天宇之心”神的面为所欲为很不满意。他们俩商议说：“这样下去不行！特别是现在世上还没有人类存在的时候。咱们试试在他吃饭的时候，用吹箭筒^①打他几炮。让他得病，毁掉他

^①印地安人用来狩猎的最原始的工具，它是一根长长的管子，里面放上很小的“子弹”或箭，依靠吹气发射。

的财产，把什么绿宝石、金刚钻、翡翠和一切他引以为骄傲的珍珠宝贝统统毁掉。以后的人类一定也会这样做的，谁也不应该因为有权而滥施淫威，也不应该因为高贵而狂妄。好吧！就这么办。”说罢，他们扛起吹箭筒就走了。

布库·卡基斯有一棵大树，他每天的食物就是这树上的果子。他每天都要上树采果充饥。乌纳普和伊斯巴兰克知道以后，一天，就在大树下躲藏起来，准备袭击。当布库·卡基斯出现时，乌纳普一枪打去，正好打中他的胛骨。布库·卡基斯痛得大声喊叫，从树上跳了下来。这时，乌纳普马上扑过去，想捉住他。不料，却被布库·卡基斯拧断了一只胳膊。

布库·卡基斯提着乌纳普的胳膊，捂着脸回家了。

“你怎么啦！老爷。”布库·卡基斯的妻子琪玛尔玛特问道。

“还不是两个魔鬼用吹箭筒把我的胛骨打坏了？打得牙都摇晃了，痛死我了。可是，我也拧下了他的一只胳膊。我要把这只胳膊挂在火上烤，这样，那两个魔鬼肯定会找上门来的。”布库·卡基斯说着就把乌纳普的胳膊挂了起来。乌纳普和伊斯巴兰克谋划了一阵以后，去找白发苍苍的老头儿隆基宁亚和年迈谦恭的老婆婆隆基尼玛齐。两位老人的背已经驼了。小伙子对他们说：“请你们陪我们到布库·卡基斯家去要回我们的胳膊吧！我们跟在你们的后面。你们可以对布库·卡基斯说‘陪我们来的是我们的孙子，他们父母已经去世，所以总跟随我们到处乞讨。我们什么也不会干，只会捉牙虫。’这样，他看我们是孩子就不在乎了。在那里，我们再给你们出谋划策。”

“好吧！”两位老人回答道。

于是，他们就上路了。兄弟俩跟在后面，一面走一面玩。一到布库·卡基斯家门口，就听见他牙痛得哇哇直叫。

布库·卡基斯看见老人和随行的小伙子以后便问他们：“老人家，你们从哪来？”

“尊敬的老爷，我们沿路讨饭。”

“跟你们来的是你们的儿子？”

“不！老爷，他们是我们的孙子。因为可怜他们，所以总带着他们。”

这时，布库·卡基斯牙痛得要命，连说话都十分困难。

“我恳求你们可怜可怜我。你们是干什么的？会治病吗？”他问道。

“噢，老爷！我们只会捉牙虫，治眼病和整骨。”

“好极了！你们给我治牙吧！白天晚上都痛得要命。因为眼睛和牙痛，我整天不得安宁，觉也睡不着。这全是那两个魔鬼作的孽，是他们用吹箭筒打的。现在连吃饭都困难。请你们可怜可怜我，替我揉揉牙齿吧！”

“好！老爷！这是牙虫在作怪，只要把牙拔掉，安上新牙就行了。”老人满有把握地说。

“可不能拔牙。只是有了这副牙齿和眼睛，我才能做老爷的。”

“我们用骨头磨成粉，做一副新牙给你安上。”老人解释说。其实，新牙就是一颗颗白玉米粒。

“那好！你们就拔吧！救救我吧！”

老人替布库·卡基斯拔了牙，只是安上了白玉米粒，它们在嘴里照样是亮晶晶的。像珍珠一样明亮的牙齿拔掉以

后，布库·卡基斯原先的那股神气不见了，不像老爷的样子了。老人又给布库·卡基斯治眼睛，把他的眼珠取了下来。这样，布库·卡基斯的一切财富就全完了。可是，他什么也没有感觉到，只是呆呆地望着。老人把布库·卡基斯引以为骄傲的一切东西全剥夺了，并替乌纳普安上了失去的胳膊。布库·卡基斯也就这样断了气，他的妻子也死去了。

两兄弟完成了“天宇之心”神的指令以后就走了。

布库·卡基斯有两个儿子，一个叫齐巴纳，另一个叫卡拉岗。齐巴纳常常自言道：“是我创造了天下高山峻岭。”

一天，他在河里洗澡，看见四百兄弟正拖着一棵大树走过。这是他们砍来准备做房梁用的。齐巴纳走过去对他们说：“小伙子们！你们干嘛呀？”

“我们举不起这根树干，所以不能放在肩上抬。”他们回答说。

“我一个人来扛！要到哪儿去？这根本头有什么用？”

“我们要盖房子，用它作房梁。”

“好！”说罢，他举起木头，扛在肩上就走了，一直把它送到四百兄弟的家门口。

“你就留下来跟我们一起吧！你有父母吗？”四百兄弟问道。

“没有。”

“那么，明天你再替我们去找一根木头，做柱子。”

“好！”齐巴纳回答说。

接着，四百兄弟聚集在一起，他们商议说：“他一个人就能把木头举起来，这不行！咱们得弄死他。可以先挖一个很大的洞，然后叫他下洞去挖土，等他弯腰取土的时候，咱们

就把这根木头扔下去，他就会被砸死在洞里了。”商量好了以后，他们就挖了一个很深的洞。然后，把齐巴纳叫来，对他说：“我们很喜欢你。现在请你下洞挖土，因为，我们已经够不着了。”

“好吧！”齐巴纳说罢就下洞了。

当他在下面挖洞的时候，四百兄弟不时地问他：“你已经挖得很深了吗？”

“是啊！”他在洞下回答。其实，齐巴纳早就知道四百兄弟想谋害他，所以，在下面他朝洞的一边又挖了一个洞，以防万一。

“你挖到哪儿了？”四百兄弟在地面上向他喊道。

“我还在挖呢！等挖完了，我就喊你们。”齐巴纳在洞下一边挖一边说。他不是在给自己挖掘坟墓而是在挖掘拯救自己的避难洞。

最后，齐巴纳在洞下躲起来，已经万无一失了。他向洞上面喊道：“你们下来取土吧！我挖出来的土全在洞底了，已经挖得很深了。”

这时，四百兄弟用力把那根木头推下洞去。立即从洞下传来了震耳的响声。

“好！我们成功了。他已经死了。要是他仍然像起初那样继续下去，我们就只得甘拜下风了。”四百兄弟说道。

他们又高高兴兴地说：“现在我们来酿三天琪恰酒^①。三天以后，我们可以为新居落成痛饮一场了。明后天，我们再去看看，地下的蚂蚁是不是带来了他腐烂发臭的消息。要是果真如此，我们就可以高枕无忧、开怀痛饮了。”

^① 一种饮料，类似我国的米酒。

齐巴纳在洞下听见了他们的谈话。第二天，来了一群群的蚂蚁，在木头下面钻来钻去，一些蚂蚁衔了齐巴纳的头发，另一些叼了齐巴纳的指甲。

四百兄弟看见了以后高兴地说：“那个家伙已经死了！看！蚂蚁一群群群的，叼来了他的头发和指甲。我们成功了！”

其实，齐巴纳还活着！他只是剪下头发，咬下指甲，扔给了蚂蚁。

四百兄弟以为齐巴纳被砸死了。第三天，就开始纵饮狂欢了。他们一个个喝得酩酊大醉，对一切都失去了知觉。这时，齐巴纳从洞里爬上来，弄塌了房子，把四百兄弟全部压死。四百个兄弟中没有一个幸免，全部被布库·卡基斯儿子齐巴纳弄死了。四百兄弟死了以后就变成了天上的繁星。

乌纳普和伊斯巴兰克听到四百兄弟被齐巴纳杀害的消息后，满腔怒火，气愤填膺。

齐巴纳天天到河边去捉鱼捕蟹，因为，这是他每天的食物。除这以外，他什么也不吃。白天，他到处去找吃的，晚上就躺在山坡上过夜。

乌纳普和伊斯巴兰克从森林里采了几张棕榈叶，做了一个很大的螃蟹。蟹脚是小树叶拼成的，蟹壳是石头做的。然后，他们把这只类似大乌龟的东西放在梅亚光大山脚下。

这一切安排妥当以后，他们到河边去找齐巴纳。

“小伙子！你到哪儿去？”他们问齐巴纳。

“我哪儿也不去，只是在这里找我的食物。”齐巴纳回答说。

“你的食物是什么？”

“鱼和螃蟹。可是这里没有，我一只也没找到。从前天起，我一直没吃饭，肚子饿得真难受！”

“那边山窝里有一只螃蟹，大极了，你可以去吃！我们去捉的时候，还被它咬了一口，所以我们挺怕它的。要不然，我们早就捉住它了。”乌纳普和伊斯巴兰克说道。

“小伙子！可怜可怜我，给我带带路吧！”

“不！你自己一个人去，你会找着的。穿过河边的那块平地就到大山脚下了。螃蟹还在山沟里走动呢！一到那里，你就可以看见了。”乌纳普和伊斯巴兰克对他说。

“啊呀！我真不幸！你们不是能找着那只螃蟹吗？给我带带路吧！我也知道哪儿有鸟，可以告诉你们，让你们用吹箭筒去打鸟玩。”齐巴纳说道。

他的哀求使俩兄弟让了步。他们说：“你真的能捉住它？只是为了你，我们才再去走一趟的。可是，我们不愿意再去捉它，因为，已经被它咬了一口，心里真有点害怕。不过，它也差一点让我们捉住。最好还是你自己爬进山沟去捉吧！”

“好！”齐巴纳赞同地说。

于是，两兄弟陪齐巴纳走到了山脚下。那里，正躺着一只螃蟹，露着五颜六色的蟹壳。

“太好了！”齐巴纳高兴得叫了起来。“我真想一口把它吞下去！我简直快饿死了。”

他试着匍匐前进。可是，螃蟹却往山上爬去了。于是，他就走了出来。

“你没有捉住？”两兄弟问他。

“没有。它往山上跑了，差一点被捉住。也许我进山沟以后往山上走更好些。”齐巴纳回答道。说罢又走进了山沟，

往山上走了。可是，他前脚刚进山沟，大山就塌了，把他埋在山沟里，泥土石块一直埋到他的胸部。

齐巴纳再也回不来了，以后就变成了一块石头。乌纳普和伊斯巴兰克就这样战胜了齐巴纳。

第三个自尊自大的是布库·卡基斯的二儿子卡布拉岗。他常常说：“我要推倒所有的高山峻岭。”

“天宇之心”神对乌纳普和伊斯巴兰克说：“布库·卡基斯的二儿子也应该被征服。这是我们的意志。他在世上颂扬人的尊贵，炫耀个人的权势。这不好，不应该这样。你们把他带到太阳升起的地方去吧！”

“好！崇高的天神！他的行为是错误的。按照他的自我夸耀，难道您就不存在了？您象征着安宁太平，您是天宇之心。”

两兄弟接受了“天宇之心”神乌拉岗的指令后说道。

这时，卡布拉岗正聚精会神地在摇撼着山岭。他只轻轻地一跺脚，大小山峦就半腰断了。乌纳普和伊斯巴兰克遇见了他，便问道：“小伙子！你到哪去？”

“我哪也不去，我正在这里摇撼山岭，我要把它们全都推倒。”卡布拉岗回答说。

卡布拉岗也问两兄弟：“你们到这里来干什么？我从来没有见过你们。你们叫什么名字。”

“我们没有姓名。我们是吹箭筒射击手和山上的猎人。都是贫苦人，一无所有。我们成天在山里游荡。在天空发红的地方我们看见一座高山，真是高极了，它凌于群山之巅。在那里，我们连一只鸟都没打着。说来，你果真能推倒所有的高山啦？”乌纳普和伊斯巴兰克对卡布拉岗说道。

“你们真的看见了一座高山？在哪儿？你们看我怎么把它推倒吧！”

“就在太阳升起的地方。”

“好，你们给我带路。”

“不！你只能走在我们中间，我们一人拉着你的左手，一人拉着你的右手。我们遇见鸟儿时，还得用另一只手使用吹箭筒打鸟呢！”

这样，两兄弟带着卡布拉岗，一面高高兴兴地走着，一面试用吹箭筒，可是，这会他们不用泥丸做子弹而只是用嘴吹气，把鸟打下来。卡布拉岗看了佩服得五体投地。

一会儿，两兄弟堆起了篝火。在鸟身上涂上白灰，然后，放在火上烤鸟吃。鸟被烤得焦黄，油汁满身，散发出阵阵的香味。卡布拉岗闻见香味，垂涎三尺，舌头总是舐嘴唇。他恨不得把烤得香喷喷的鸟一口吞下去。

“你们的这个食物是什么？味儿真香呀！给我一块吧！”他对乌纳普和伊斯巴兰克说。

两兄弟给了他一只鸟。他一吃完，三个人就一起继续赶路了。最后他们走到了东方，走到了那座高山的脚下。可是，这时，卡布拉岗觉得四肢发软，全身无力，因为他吃了涂着白灰的鸟。面对高山他已无能为力，根本无法推动高山了。于是，乌纳普和伊斯巴兰克用绳子把他捆了起来，把他的双手绑在背后，两只脚绑在脖子上。然后把他扔在地上，活埋了。

乌纳普和伊斯巴兰克就这样战胜了卡拉布岗。

现在我们来讲讲乌纳普和伊斯巴兰克的父亲以及他们俩是怎样出生于世的故事。

乌纳普和伊斯巴兰克的父亲叫乌·乌纳普。乌·乌纳普